

**Zeitschrift:** Arbido

**Herausgeber:** Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare; Bibliothek Information Schweiz

**Band:** 19 (2004)

**Heft:** 5

**Vorwort:** Travailler ensemble

**Autor:** Roth, Barbara

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

4 Impressum

**Actes du IV<sup>e</sup> Colloque des archivistes de l'Arc alpin occidental: «Archives et identités communales. Archives et frontières.»**

- 5 Historique des Colloques des archivistes de l'Arc alpin occidental
- 10 Conférences sur le thème «Archives et identités communales: le rôle des communes dans l'organisation territoriale des archives»
- 30 Thème des collaborations transfrontalières: introduction à la table ronde
- 34 Tavola rotonda «Archivi e frontiere: attese regionali e transfrontaliere»
- 38 Déclaration de collaboration
- 41 Contacts

**Dossier VSA: «Normen und Standards – zwingend, aber wie?»**  
**Dossier AAS: «Normes et standards – quelles obligations?»**

- 42 Einleitung / Introduction
- 44 La norme ISO 15489 sur le Records Management
- 46 Standards ISAD(G) + ISAAR(CPF)
- 48 Les normes comme système de description dans l'espace francophone et européen
- 49 Normierung, Erschliessung und die Präsentation von Erschliessungsergebnissen
- 52 Die Normierungsarbeit von eCH
- 53 ISAD(G) et XML/EAD pour les inventaires des Archives de la Ville de Genève
- 56 Erschliessung nach ISAD(G): ein Werkstattbericht
- 58 Le logiciel Traverse
- 59 Post scriptum

**Und ausserdem**

- 60 Bibliotheksstatistik
- 62 Certificat en gestion de documentation et de bibliothèque
- 63 HTW Chur: Lehrplan NDS I+D
- 64 Tour d'horizon

***Titelbild / Couverture***

Aux Archives cantonales vaudoises, le 11 mars 2004, des participants au IV<sup>e</sup> Colloque des archivistes de l'Arc alpin occidental consultent, pendant une pause, d'anciens inventaires communaux et des registres illustrant l'exposé de Robert Pictet.

Photos pages 1 – 41: Olivier Rubin-Mazzara.

# Travailler ensemble



■ **Barbara Roth**

Rédactrice *Arbido* pour l'AAS / VSA

bibliothèques, des centres d'archives et des centres de documentation du pays.

Rédacteurs et éditeurs de la revue auront la satisfaction de voir les exemplaires additionnels largement diffusés au-delà des frontières, dans les régions partenaires de l'Arc alpin occidental, en Italie et en France, mais aussi chez nos amis d'autres pays européens, voire américains.

Enfin, les auteurs de contributions – celles du colloque mais aussi celles de la journée de travail de l'Association des archivistes suisses – seront lus en dehors de leur cercle usuel.

Nous espérons que cette première fera école. Elle ouvre des pistes intéressantes pour faire vivre la revue.

Voilà pour la forme, qui sort de l'ordinaire.

Venons-en au fond.

**C**hère lectrice, cher lecteur, Vous l'avez remarqué au premier coup d'œil. Vous avez entre les mains un numéro exceptionnel de notre revue professionnelle. Exceptionnel par sa taille, mais aussi exceptionnel par sa formule inédite.

En effet, ce numéro contient, en plus de son contenu rédactionnel habituel, les actes du IV<sup>e</sup> Colloque des archivistes de l'Arc alpin occidental qui s'est tenu à Lausanne les 11 et 12 mars 2004.

Aux premières phases de la mise sur pied de cette rencontre, les organisateurs avaient déjà prévu, dans leur budget, l'achat à l'éditeur du nombre de pages d'*Arbido* nécessaires à cette publication.

Ils vont aussi acquérir plusieurs centaines d'exemplaires supplémentaires – comme le font depuis 2000 les cantons organisateurs des Assemblées générales de l'AAS pour les numéros thématiques du mois de septembre. Cela assure une large diffusion à notre revue en dehors de nos cercles professionnels ou géographiques habituels.

Le calcul est judicieux: d'une part, pour les organisateurs du colloque, la production des actes est assurée à un prix raisonnable, dans un délai record, par un éditeur – notre partenaire, la maison Stämpfli – dont la réputation de sérieux n'est plus à faire.

D'autre part, la revue ne peut qu'en profiter. Un numéro de référence, qui sera soigneusement conservé et longtemps cité, est bénéfique au rayonnement d'*Arbido*.

Sur le plan de la diffusion enfin, chacun est gagnant: les organisateurs du colloque sont assurés d'atteindre la plupart des bi-

S'il fallait définir un fil conducteur au numéro, ce serait celui de la collaboration.

La journée de travail de l'AAS, le 26 mars, à Berne, avait pour thème les normes et standards.

Or, appliquer les normes et les standards, c'est précisément manifester la volonté de travailler ensemble. Bénéficier du travail exceptionnel d'analyse, de réflexion et de mise en forme réalisé par celles et ceux qui ont élaboré les normes. Professionnaliser ses méthodes de travail en les alignant sur les nouvelles exigences, qui sont de haut niveau. Harmoniser ses pratiques avec celles des collègues d'autres cantons et d'autres pays. Permettre les échanges d'informations, voire la mise en commun de ressources. Et surtout, être orienté vers le service, en facilitant l'accès aux documents par les utilisateurs au moyen de description universellement compréhensibles, structurées de manière uniforme.

Travaillant sur des ensembles de documents complexes, protéiformes, marqués par l'histoire et les usages propres à chaque organisme producteur, les archivistes ont mis bien plus longtemps que les bibliothécaires à élaborer des normes. Maintenant, elles existent. Nous leur souhaitons un avenir à la hauteur de leurs ambitions.

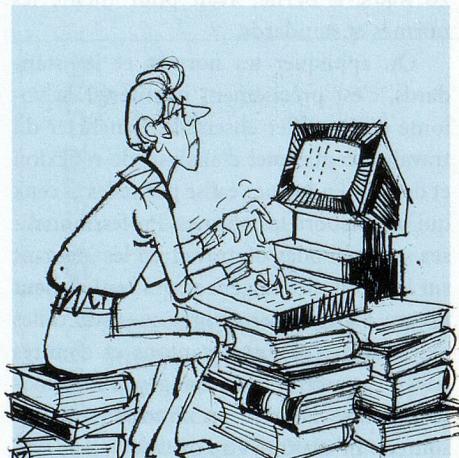
Quant aux archivistes de l'Arc alpin occidental, c'est la volonté de travailler ensemble qui les a réunis. Leur passé régional commun, sous le règne de la Savoie, puis de la Sardaigne pendant une période plus ou moins longue, a eu des répercussions sur les archives, ce qui rend les échanges professionnels particulièrement pertinents.

Les pages de Marco Carassi et de Jean Luquet donnent une idée vivante de l'histoire mouvementée des archives de Savoie, dans laquelle la politique a joué un rôle déterminant.

A l'ère de l'électronique, les possibilités offertes par la numérisation permettent de rêver d'une reconstitution virtuelle des fonds d'archives matériellement morcelés, au service des institutions, de la recherche, des utilisateurs. Tel est bien l'objet de la déclaration de collaboration cosignée par les archivistes de Turin, de Vaud, de Fribourg et du Valais.

C'est un geste politique fort et courageux.

Il est dans l'intérêt de notre communauté professionnelle qu'il soit couronné de succès. ■



Zeichnung: Emil Leutenegger.

## **LeserInnen- briefe Courrier des lecteurs**

**Arbido**

Büro Bulliard

Daniel Leutenegger

CH-1792 Cordast

Fax: +41 (0)26 684 36 45

E-Mail: [dlb@dreamteam.ch](mailto:dlb@dreamteam.ch)

## **Zur Verstärkung des BBS-Redaktionsteams *Arbido* suchen wir eine Redaktorin, einen Redaktor / Version française: voir p. 63**

### **Ihre Aufgaben**

- Verantwortung für Themen mit BBS-Bezug
- Redaktionelle Beiträge aus Aktualität und Hintergrund I+D mit Fokus Bibliotheken beschaffen bzw. verfassen
- Kontakte zu Autorinnen/Autoren herstellen und pflegen

### **Geschätzter Zeitaufwand**

Rund 10 Stunden pro Nummer, Mehraufwand bei den Dossierheften BBS (ca. dreimal pro Jahr), Teilnahme an ein bis zwei halbtägigen Redaktionssitzungen im Jahr.



### **Voraussetzungen**

- I+D-Hintergrund und -Vernetzung
- Mehrsprachigkeit, Zuverlässigkeit, Organisationstalent
- Routinierter Umgang mit E-Mail und Internet, gute Erreichbarkeit

### **Konditionen**

Als Redaktorin, Redaktor BBS für *Arbido* arbeiten Sie ehrenamtlich – die Benefits liegen aber auf der Hand. Sie profitieren von vielfältigen Kontakten, bauen Ihre Redaktionskompetenz aus, erweitern Ihren Berufshorizont, erwerben Publikations-Know How und haben zum Teil privilegierten Zugang zu Medien und Veranstaltungen. Sie arbeiten eng mit der Chefredaktion und dem Redaktionsteam *Arbido* zusammen.

### **Für Auskünfte**

stehen Ihnen

Daniel Leutenegger, Chefredaktor *Arbido*, [dlb@dreamteam.ch](mailto:dlb@dreamteam.ch)

Silvia Rosser, BBS-Redaktorin ad interim, [s.rosser@bbs.ch](mailto:s.rosser@bbs.ch)

Danielle Mincio, Rédactrice BBS, [danielle.mincio@bcu.unil.ch](mailto:danielle.mincio@bcu.unil.ch)

Nadja Böller, BBS-Redaktorin, [nadja.boeller@hispeed.ch](mailto:nadja.boeller@hispeed.ch)

gerne zur Verfügung.

*Arbido*

### **Ihr nächster Schritt ...**

Falls wir Ihr Interesse geweckt haben, nehmen Sie bitte bis am 15. Juni 2004 Kontakt mit Silvia Rosser oder Barbara Kräuchi auf – [bbs@bbs.ch](mailto:bbs@bbs.ch) / Tel. 031 382 42 40.

## **Impressum**

**Arbido N° 5/2004 – 19<sup>e</sup> année  
© Arbido ISSN 1420-102X**

**Offizielle monatliche Revue**  
des Vereins Schweizerischer Archivarinnen und Archivare (VSA),  
des Verbands der Bibliotheken und  
der Bibliothekarinnen/Bibliothekare  
der Schweiz (BBS) und der  
Schweizerischen Vereinigung für  
Dokumentation (SVD)

**Revue officielle mensuelle**  
de l'Association des Archivistes  
Suisse (AAS), l'Association des  
Bibliothèques et Bibliothécaires  
Suisse (BBS), l'Association Suisse  
de Documentation (ASD)

**Rivista ufficiale mensile**  
dell'Associazione degli Archivisti  
Svizzeri (AAS), Associazione delle  
Biblioteche e delle Bibliotecarie  
e dei Bibliotecari Svizzeri (BBS),  
Associazione Svizzera di Documenta-  
zione (ASD)

### **Websites der Verbände**

BBS: [www.bbs.ch](http://www.bbs.ch)

SVD-ASD: [www.svd-asd.org](http://www.svd-asd.org)

VSA/AAS: [www.staluzern.ch/vsa/](http://www.staluzern.ch/vsa/)

### **Chefredaktor – Rédacteur en chef**

Daniel Leutenegger (dlb),  
Büro Bulliard, 1792 Cordast,  
Tel. 026 684 16 45, Fax 026 684 36 45,  
E-Mail: [dlb@dreamteam.ch](mailto:dlb@dreamteam.ch)

### **Redaktorinnen BBS – Rédactrices BBS**

Silvia Rosser (ro), ad interim,  
Sekretariat BBS, Hallerstrasse 58,  
3012 Bern, Tel. 031 382 42 40,  
Fax 031 382 46 48,

E-Mail: [s.rosser@bbs.ch](mailto:s.rosser@bbs.ch)

Nadja Böller (nb),

Zweierstrasse 38, 8004 Zürich,  
E-Mail: [nadia.boeller@freesurf.ch](mailto:nadia.boeller@freesurf.ch)

Danielle Mincio (dm), Bibliothèque  
cantionale et universitaire, Bâtiment  
central, 1015 Lausanne-Dorigny,  
tél. 021 692 47 83, fax 021 692 48 45,  
E-Mail: [Danielle.Mincio@bcu.unil.ch](mailto:Danielle.Mincio@bcu.unil.ch)

### **Redaktorinnen VSA – Rédactrices AAS**

Barbara Roth (br), Bibliothèque  
publique et universitaire,  
Promenade des Bastions,  
case postale, 1211 Genève 4,  
tél. 022 418 28 00, fax 022 418 28 01,  
E-Mail: [barbara.roth@bpu.ville-ge.ch](mailto:barbara.roth@bpu.ville-ge.ch)

Bärbel Förster (bf), Schweizerisches  
Bundesarchiv, Archivstrasse 24,  
3001 Bern, Tel. 031 324 10 96,  
Fax 031 322 78 23, E-Mail:  
[baerbel.foerster@bar.admin.ch](mailto:baerbel.foerster@bar.admin.ch)

### **Redaktoren SVD – Rédacteurs ASD**

Jürg Hagmann (jh), Gartenweg 1,  
5442 Fislisbach,

E-Mail: [jhagmann@bluewin.ch](mailto:jhagmann@bluewin.ch)

Jean-Philippe Accart (jpa), RERO,  
Coordinateur Prêt – Prêt Inter –  
OPAC, Avenue de la Gare 45,  
1920 Martigny,

tél. 027 721 85 84,  
fax: 027 721 85 86,  
E-Mail: [jean-philippe.accart@rero.ch](mailto:jean-philippe.accart@rero.ch)

Stephan Holländer (sth), Passwang-  
strasse 55, 4059 Basel,  
E-Mail: [hollaender@bluemail.ch](mailto:hollaender@bluemail.ch)

### **Inserate, Stellenangebote, Beilagen – Annonces, offres d'emploi, encarts**

Stämpfli AG, Inseratenabteilung,  
Postfach, 3001 Bern,  
Tel. 031 300 63 84, Fax 031 300 63 90,  
E-Mail: [inserate@staempfli.com](mailto:inserate@staempfli.com)

### **Abonnements – Abonnements – Einzelnummern**

Stämpfli AG, Administration, Post-  
fach, 3001 Bern, Tel. 031 300 63 41,  
Fax 031 300 63 90  
E-Mail: [abonnements@staempfli.com](mailto:abonnements@staempfli.com)

10 Hefte – 10 n°: Fr. 110.– (im Mit-  
gliederbeitrag inbegriffen – Com-  
pris dans la cotisation des membres)  
Auslandsabonnement – Abonne-  
ments étrangers: Fr. 130.– (inkl.  
Porto – frais de port inclus)  
Kündigung *Arbido*-Abo: November  
Einzelnummer: Fr. 15.– plus Porto  
und Verpackung

### **Layout – Druck – Impression**

Stämpfli AG, Wölflistrasse 1,  
Postfach, 3001 Bern

### **Redaktionsschluss – Délai de rédaction:**

7-8/2004: 8.6.2004

9/2004: 9.8.2004

10/2004: 8.9.2004